

高

5
第五冊

中華
文

中華民國僑務委員會 出版

高中 中華文

5

第五冊

中華民國僑務委員會 出版

序 言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵遠流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

編輯大意

一、本書共分六冊，係延續初中華文（共六冊）編寫而成，選文、註釋、解析均以簡明為原則，以配合僑校高中一至三年級學生使用。

二、本書之編撰，旨在增進學生學習中文的興趣，加強閱讀與寫作能力，增進生活經驗，培養倫理觀念，認識中華文化。

三、本書每冊十四課，每課新詞彙約十五個左右，此項詞彙又編為一附錄，列於書末，並以中英對照，以利參考學習（包括國語注音符號第一、二式及漢語拼音）。

四、本書選輯範文，注意語文訓練、精神陶冶、文學欣賞及人文

思想之瞭解。爲適合中學生之學習心理與能力，部分選文在文字上稍作更換或刪節。

五、本書範文附下列各項：(一)作者。(二)題解。(三)注釋。(四)成語誦習。(五)問題與討論。

六、每冊配合學習需要，特於每冊之末安排一篇有關中華文化、習俗及文字應用之有關資料，供學習、參考之用。

七、本書每課課文於教學指引中均附有相關參考與補充資料，教師可依學生實際程度斟酌選用。

八、各冊插圖，力求圖文配合，藉以增加學生學習興趣。

九、本書未盡妥善之處，煩請教師提供意見，以便再版時修訂。

高中華文課本

第五冊 目次

第一課	隨雨聲入山而不見雨……………洛	夫／001
第二課	我們對於一顆古松的三種態度……………朱光潛	／007
第三課	巧判拾金……………楊	瑀／013
第四課	是憂是喜在自己……………蔣經國	／019
第五課	孫子兵法選讀……………孫	武／025
第六課	莊周貸粟……………莊	子／031
第七課	漁家傲——秋思……………范仲淹	／037
第八課	和而不同……………金榮華	／041
第九課	舊文化與新小說……………夏濟安	／049

第十課

為學……

彭端淑

／ 0 5 5

第十一課

書家春秋(一)……

亮

軒

／ 0 5 9

第十二課

書家春秋(二)……

亮

軒

／ 0 6 5

第十三課

武松打虎(一)……

施耐庵

／ 0 7 3

第十四課

武松打虎(二)……

施耐庵

／ 0 8 1

附錄一

啓示、廣告……

／ 0 8 7

附錄二

重要詞彙中英對照表……

／ 0 9 5

第一課 隨雨聲入山而不見雨

【作者】

洛夫（生於西元一九二八年），現代詩人。作品富想像力。有外外集、衆荷誼嘩和洛夫自選集等詩集。

【題解】

這是一首寫山中之靜的詩，選自洛夫自選集。作者以「唯一的一雙芒鞋」、「一把鳥聲」等側寫山中的寂靜和置身其中時幽闊的空間感。

【課文】

撐起一把油紙傘^①

唱著「三月李子酸」^②

眾山之中

我是唯一的一雙芒鞋^③

啄木鳥 空空

回聲 洞洞

一棵樹在啄痛中迴旋而上

入山

不見雨

傘繞著一塊青石飛^④

那裡坐著一個抱頭男子

看煙蒂^⑤成灰

啄木鳥



油紙傘

下山

仍不見雨

三粒苦松子

沿著路標^⑥一直滾到我的腳前

伸手抓起

竟是一把鳥聲



松樹・松果圖

松果



【注解】

- ① 油紙傘：用油紙做傘面的傘。油紙是一種塗了桐油的紙，可以防水。
- ② 三月李子酸：這是一句民歌的歌詞。李子到夏季才成熟，味甜。這裡的三月指農曆（陰曆）的三月，農曆三月是春天，李子還沒有成熟，味酸。
- ③ 芒鞋：用芒草編成的鞋子。
- ④ 傘繞著一塊青石飛：山路高低不平，撐著雨傘的人走山路，傘隨著人忽高忽低地向前行，好像張開了翅膀在飛。
- ⑤ 煙蒂：香煙燒剩的最後一小段。
- ⑥ 路標：設立在路旁的標記。

【問題與討論】

一、「靜」是不是一種聲音？如果是，你有沒有聽「靜」的經驗？

二、試說「靜」和「寂寞」的不同。





第二課

我們對於一棵古松的三種態度

【作者】

朱光潛（西元一八九七年——一九八六年），中國現代美學家。著有談美、詩論和給青年的十二封信等書。

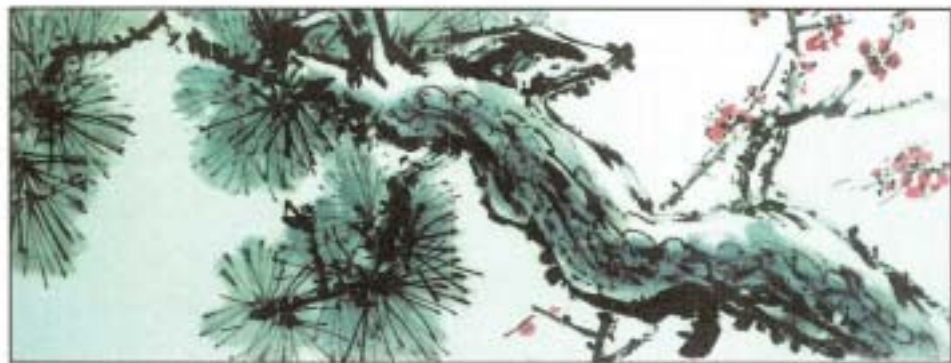
【題解】

本文選自談美，說明人們對古松可以有實用的、科學的、美感的三種觀察態度。作者的目的，在讓我們了解美感態度不同於其它態度；當我們在從事美感活動的時候，必須暫時排除其它態度的干擾。

【課文】

誰都知道，一切事物都有幾種看法。你說一件事物是美的或是醜的，這也祇是一種看法。換一個看法，你說牠是真的或是假的；再換一種看法，你說牠是善的或是惡的。同是一件事物，看法有多種，所看出來的現象也就有多種。

比如園裏那一棵古松，無論是你、是我或是任何人一看到牠，都說牠是古松。但是你從正面看，我從側面看，你以幼年人的心境去看，我以中年人的心境去看，這些情境和性格的差異都能影響到所看到的古松的面目。古松雖祇是一件事物，你所看到的和我所看到的古松卻是兩件事。假如你和我各把所得的古松的印象畫成一幅畫或是寫成一首詩，我們倆藝術手腕①儘管不分上



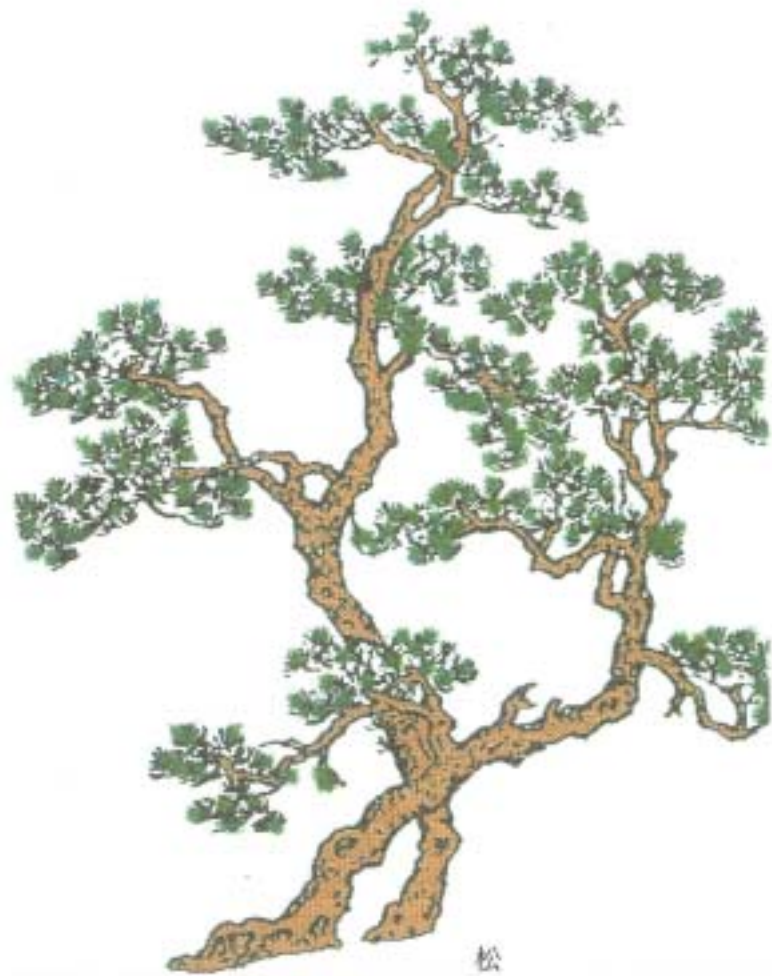
下，你的詩和畫與我的詩和畫相比較，卻有許多重要的異點。這是什麼緣故呢？這就由於知覺不完全是客觀的，各人所見到的物的形相都帶有幾分主觀的色彩。

假如你是一位木商，我是一位植物學家，另外一位朋友是畫家，三人同時來看這棵古松。我們三人可以說同時都「知覺」到這一棵樹，可是三人所「知覺」到的卻是三種不同的東西。你脫離不了你的木商的心習，^②你所知覺到的祇是一棵做某事用值幾多錢的木料。我也脫離不了我的植物學家的心習，我所知覺到的祇是一棵葉爲針狀、果爲球狀、四季常青^③的顯花植物。^④我們的朋友——畫家——什麼事都不管，祇管審美^⑤，他所知覺到的祇是一棵蒼翠^⑥、勁拔^⑦的古樹。我們三人的反應態度也不一致。你心裏盤算^⑧牠是宜於架屋或是製器，思量怎樣去買牠，砍牠，運牠。我把牠歸到某類某科裏去，注意牠和其他松樹的異點，思量牠何以活得這樣老。我們的朋友卻不這樣東想西想，他祇在聚精會神的觀賞牠的蒼翠的顏色，牠的盤屈^⑨如龍蛇的線紋以及牠的那一股昂然^⑩高舉不受屈撓^⑪的氣概。



從此可知這棵古松並不是一件固定的東西，它的形相隨觀者的性格和情趣而變化。各人所見到的古松的形相都是各人自己性格和情趣的返照^⑬。古松的形相一半是天生的，一半也是人爲的。極平常的知覺都帶有幾分創造性；極客觀的東西之中都有幾分主觀的成分。

美也是如此。有審美的眼睛纔能見到美。這棵古松對於我們的畫畫的朋友是美的，因爲他去看它時就抱了美感的態度。你和我如果也想見到它的美，你須得把你那種木商的實用的態度丟開，我須得把植物學家的科學的態度丟開，專持美感的態度去看它。



松

【注解】

- ① 藝術手腕：指創作作品的技巧。
- ② 心習：心理上的習慣。
- ③ 四季常青：葉子在春、夏、秋、冬四季都保持青色，不會有枯葉期。
- ④ 顯花植物：開花和結果都很明顯的植物。
- ⑤ 審美：觀察、研究事物的美。
- ⑥ 蒼翠：蒼，深綠色。翠，青綠色。
- ⑦ 勁拔：堅強有力地挺直站立。
- ⑧ 盤算：估計。
- ⑩ 昂然：擡頭向上的樣子。
- ⑪ 屈撓：（受到壓力）而屈折。撓，音ㄋㄠˋ。
- ⑫ 返照：反映。



【成語誦習】

聚精會神：

【問題與討論】

一、對於一幅畫，我們能不能也產生三種態度？

二、我們是不是對於任何事物都可能產生三種態度？是或不是，都請舉例說明。

第三課

巧判拾金

【作者】

楊瑀（西元一二八五年——一三六一年），中國古代小說家，著有山居新話。

【題解】

本文選自山居新話，是一篇小說，寫一位縣官巧妙地審判一樁拾金案件的故事。

【課文】

有一賣菜人，早往市中買菜，半途，忽拾①鈔②一束③。時天尚未明，遂藏身僻處，待曙④，檢視之，計一千五百元。內有五元者，乃取一張，買肉二元，米三元，置之擔⑤中，不復買菜而歸。

其母見無菜，乃叩⑥之。對

曰：「早於半途拾得此物，遂買米肉而回。」母怒曰：「是欺⑦我也！縱有遺失者，不過一二張而已，豈有遺一束之理？得非盜乎？爾⑧果拾得，可送還之。」訓誨⑨再三，其子不從。母曰：「若不然，我訴之官。」子曰：「拾得之物，送還何人？」母曰：「爾於何處拾得，當原處候之，伺⑩有失主



買肉買米，置之擔中
不復買菜而歸。

來尋，還之可也。」又曰：「吾家一世^①，未嘗有錢買許多米肉，一時驟^②獲，必有禍事。」

其子遂攜往其處，果有尋物者至。其賣菜者本村夫，竟不詰^③其鈔數，止云：「失錢在此。」付還與之。傍觀者皆令分賞。失主靳^④之，乃曰：「我失去三千元，今尚欠其半，如何可賞？」既稱鈔數相懸^⑤，爭鬧不已，遂聞之官。

縣官覆問拾得者，其詞頗實。因暗喚其母復審之，亦同。乃令二人各具結^⑥，失者實去三千元，賣菜者實拾得一千五百元。官乃曰：「如此，則所拾之者非是所失之



古代的紙鈔



台灣現在使用的紙幣

鈔。此一千五元乃天賜賢母。」給付母子令去。喻失者曰：「爾所失三千元，當在別處，可自尋之。」因叱^⑭出。聞者莫不稱善。



縣官覆問拾得者

【注解】

- ① 拾：從地上取起物件。
- ② 鈔：紙鈔。

③ 一東：一小細。

④ 曙：音アス，天剛亮。

⑤ 擔：吊在扁擔兩頭的竹筐。

⑥ 叩：問

⑦ 欺：欺騙。

⑧ 爾：你。

⑨ 訓誨：教導。

⑩ 伺：察看。

⑪ 一世：古人以三十年為一世。

⑫ 驟：音アス，突然。

⑬ 詰：音ヒセ，查問。

⑭ 靳：音ヒナ，吝惜。

⑮ 相懸：相差很遠。

⑯ 具結：向官府提出保證書。

⑰ 叱：音チ，大聲責罵。



【問題與討論】

一、這篇小說的主要人物有那些？他們各具備什麼樣的性格？

二、縣官對拾金案的審判結果，你覺得合不合理？為什麼？

三、對拾金案的審判結果，你喜歡嗎？為什麼？

第四課

是憂是喜在自己

【作者】



蔣經國（西元一九一〇年——一九八八年），中華民國第六、第七任總統。早年曾留學俄國，歸國後致力於中華民國的經濟建設與民主憲政。他的文章簡單平實，每能發人深省。著有負重致遠、風雨中的寧靜和我的父親等書。

【題解】

本文選自我在蘇聯的日子。作者赴俄留學時，曾被俄國當局送到亞洲的西伯利亞（Siberia）艾爾塔（Alta）金礦區當礦工。本文所寫即為作者當年生活的一個片段；作者雖身處困境，卻能在困境中體會人生意義，培養堅強的毅力，值得效法。

【課文】

在冰天雪地的艾爾它^①，我度過了飢寒交迫^②的九個月。在礦坑裏，我和別的工人一同受苦。和我併肩^③工作的有教授、學生、貴族、工程師、富農，甚至強盜。他們各有各的不幸遭遇而被流放^④此地，但他們在這裏卻做著相同的工作。

礦場有一個工人，本來是莫斯科大學二年級學生。晚上他睡在我右側。就寢^⑤前，他總對我說：「一天又過去了。我又朝人生旅程的終點，走近了一步。」睡在我左側的一位工人原來是另一座礦場的工程師。和前者正好相反，他就寢前總會對我說：「一天又過去了。我距離重獲自由歸家，又走近了一步了。」兩種人生態度都給我留下了深刻印象，原因是直到那時為止，我只有考慮過前一種態度。我覺得這兩個人相似的地方是他們都尋求自由和內心的安寧，但他們對將來的看法卻又背道而馳^⑥。

久而久之，我對這些人在心裏亦產生了強烈的友誼。所以當我提

早奉命離開時，我依依不捨。雖然我非常高興可以離開像地獄般的礦坑，我卻情緒激動得差點不能跟他們說再見。我能夠不到一年就可以離開，是因為礦場管理當局覺得我的表現好，因此要獎勵我。

我帶著疲乏的身體和一條破舊的毛氈^⑦，穿過樹林，踏上了一條小徑。不消^⑧半個小時，我已經看不到礦場了。我一人蹣跚^⑨獨行，腦海中思潮起伏。在我周圍，並沒有什麼事可以告訴我將來的命運會如何。我整個人陷入了孤單和悲哀。

以後我會有些什麼遭遇？將來會有什麼事發生？雖然我想不到有什麼可為，但我既然在西伯利亞安然度過種種危難，我現在還有什麼好怕的？

【注解】

① 艾爾它：Alta，山脈名。或譯作阿爾泰，位於俄國與蒙古西北邊界（見附圖）。

② 飢寒交迫：飢餓、寒冷交相壓迫，比喻生活貧困。

③ 併肩：兩人的肩膀並排在一起，就是一起的意思。

④ 流放：因犯了罪而被放逐到邊遠地方。

⑤ 就寢：睡覺。

⑥ 背道而馳：朝相反的方向奔跑，這裏指相反。

⑦ 毛氈：氈，音 $zhā$ 。毛氈，用獸毛織成的毯子，毛毯。

⑧ 不消：消，需要。不消，不需要、用不著。

⑨ 蹣跚：音 $lán$ $shān$ ，獨自行走的樣子。

【成語誦習】

一、背道而馳：

二、依依不捨：

三、蹣跚獨行：



艾爾它山

【問題與討論】

一、對每一件事，我們都可以有積極的或消極的態度，試舉生活中的例子作說明，並談談你的看法。

二、遇到困難時，能保持積極樂觀的態度，這是天生的性格，還是在生活中養成的習慣？





第五課

孫子兵法選讀

【作者】

孫武（約西元前五五一年——約前四七九年），中國古代軍事家。著有孫子兵法。

【題解】

本課選自孫子兵法，旨在說明戰爭的重要性，和幾個用兵的原則。

【課文】

(一)

兵^①者，國之大事，
死生之地^②，存亡之道，
不可不察也。（《始計
篇》）



兵者，國之大事

(二)

百戰百勝，非善之善者③也。不戰而屈人之兵④，善之善者也。

(《謀攻篇》)

(三)

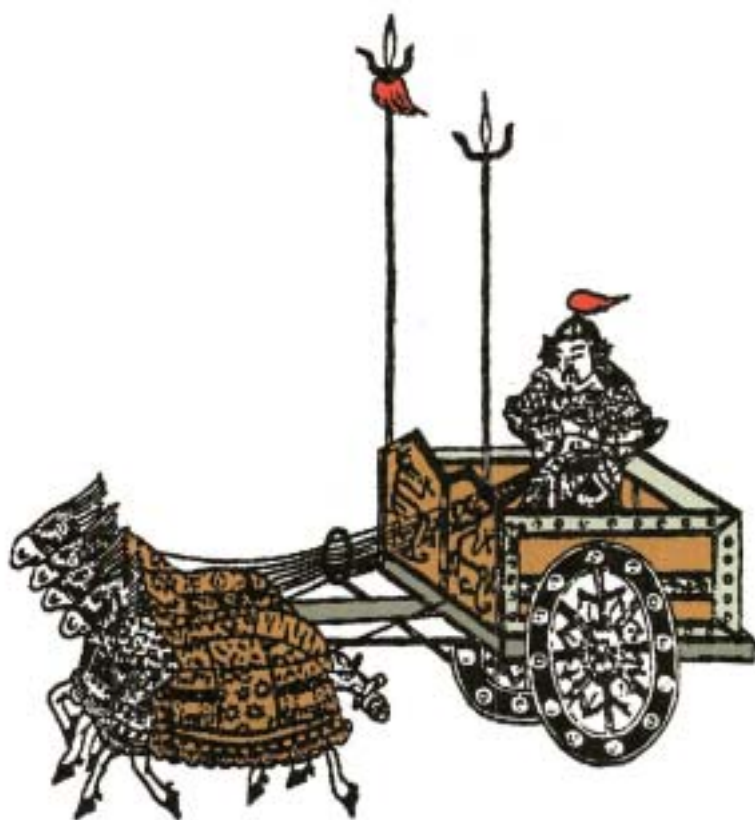
知己知彼⑤，百戰不殆⑥。不知彼而知己，一勝一負⑦。不知彼，不知己，每戰必殆。(《謀攻篇》)



古代士兵

(四)

用兵之法，無恃^⑧其不來，恃吾有以待^⑨也。無恃其不攻，恃吾有所不可攻^⑩也。（《九變篇》）



古代戰車

【注解】

- ① 兵：用兵作戰。
- ② 地：所在、所繫。
- ③ 善之善者：好的裏面最好的。
- ④ 屈人之兵：使敵人的軍隊屈服。
- ⑤ 彼：指敵人。
- ⑥ 殆：危險、失敗。
- ⑦ 一勝一負：指勝敗的機會各佔一半；有可能勝利，也有可能失敗。
- ⑧ 恃：依賴。
- ⑨ 有以待：有抵抗的準備以等待敵人來攻。
- ⑩ 有所不可攻：有不被打敗的力量。

【成語誦習】

知己知彼：

【問題與討論】

一、你認為本課所選四段文字中，那一段最重要？為什麼？

二、孫子兵法裡的用兵原則，能不能用在球類比賽上？請說說你的看法。

第六課

莊周貸粟

【作者】

莊子（約西元前三六五——約前二九〇年），名周，中國古代道家代表人物。主張體會自然，順應自然。他的文章，富於想像、機趣橫生，擅長以寓言來說明事理。著有莊子一書。

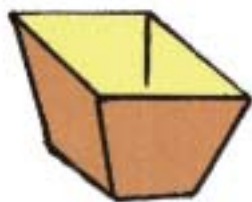
【題解】

本文選自莊子〈外物〉篇。貸，音勿，借的意思。本文敘述莊子向監河侯借米的故事，並用以說明「緩不濟急」的道理。

【課文】

莊周家貧，故往貸粟^①於監河侯^②，監河侯曰：「諾^③，我將得邑金^④，將貸子三百金，可乎？」

莊周忿然^⑤作色^⑥曰：「周昨來，有中道^⑦而呼者，周顧視車轍^⑧中，有鮒魚^⑨焉。周問之曰：『鮒魚，來！子何為者邪？』對曰：『我，東海之波臣^⑩也。君豈有斗升之水^⑪而活我哉！』周曰：『諾，我且南遊^⑫吳、越^⑬之王，激^⑭西江之水而迎子，可乎？』鮒魚忿然作色曰：『吾失我常與^⑮，我無所處^⑯，吾得斗升之水，然^⑰活耳，君乃言此，曾^⑱不如早索^⑲我於枯魚之肆^⑳。』」



升



斗

【注解】

- ① 粟：音ㄇㄨˋ，泛指米糧。
- ② 監河侯：管理河道的大官。
- ③ 諾：應允之詞，表示答應。
- ④ 邑金：邑，城市。邑金，封地上所收的稅金。
- ⑤ 忿然：忿，憤怒，很生氣。忿然，很生氣地。
- ⑥ 作色：變色，臉色變了。
- ⑦ 中道：半路。
- ⑧ 車轍：車輪輾過的痕跡。
- ⑨ 鮒魚：鮒，音ㄈㄨˋ，魚名。鮒魚，就是鯽魚。
- ⑩ 波臣：臣附屬於君王，魚附生於水；波臣，意指水中的一個成員。
- ⑪ 斗升之水：斗和升都是很小的容量單位，一斗有十升，一公升的容量是一立方公寸，這裏指極少量的水。
- ⑫ 遊：遊說。

⑬ 吳、越：春秋時期國名，在中國東南沿海地區（見附圖）。

⑭ 激：激發。

⑮ 常與：經常在一起的東西；這裏指水。

⑯ 所處：可以居留的地方。所，可以。處，音ㄅㄨˋ，居留的地方。

⑰ 然：就。

⑱ 曾：則。

⑲ 索：尋找。

⑳ 枯魚之肆：枯，乾。肆，店。枯魚之肆，賣乾魚的店。



春秋時期吳、越兩國地理位置圖

【問題與討論】

一、課文第二段裏的「鮒魚」、「斗升之水」和「西江之水」是用來比喻第一段中的那些東西？

二、這篇文章告訴我們「緩不濟急」的道理，如果你在生活裏有這一類的經驗，請說說看。如果沒有這一類的經驗，試試創造一個相似的故事。



第七課

漁家傲——秋思

【作者】

范仲淹（西元九八九年——一〇五二年），中國古代政治家和文學家，著有范文正公集。



【題解】

本詞選自范文正公集。〈漁家傲〉是詞牌名，秋思是題目。范仲淹曾經在西北邊區主持軍務，對邊地軍人的生活有深刻的體驗。這首詞描寫的就是自己當時對家鄉的想望，同時也反映了戍守邊疆的將士們思念故鄉的心情。

【課文】

塞下^①秋來風景異，

衡陽雁去^②無留意。

四面邊聲^③連角^④起。

千嶂裏^⑤，長煙落日孤城閉。

濁酒一杯家萬里，

燕然未勒^⑥歸無計。

羌管^⑦悠悠^⑧霜滿地。

人不寐，將軍白髮征夫淚。



笛



角

【注解】

① 塞下：指當時的西北邊疆，是現在陝西省的西北部。

② 衡陽雁去：衡陽（今湖南省衡陽市）附近有回雁峰，相傳雁群南飛避寒，到了回雁峰就不再南飛。衡陽雁去，是詩裏的倒裝句，即雁去衡陽，指雁群向南方衡陽飛去。

③ 邊聲：指邊塞地區常有的聲音，如馬鳴、原野上的風聲、游牧民族的笛聲等。

④ 角：一種吹以發聲的樂器，軍中用以指揮軍隊的行動。

⑤ 千嶂裏：嶂，音壯，高山。千嶂裏，在層層山峰的環抱裏

⑥ 燕然未勒：燕，音一弓。燕然，山名，今稱杭愛山在內蒙古境內。勒，在石頭上刻上



塞下秋來風景異
衡陽雁去無留意

文字以記功。燕然未勒，還沒有深入敵境在燕然山上刻石記功，意指尚未擊敗敵軍，邊地還不安全。

⑦ 羌管：羌，音ㄑㄩㄣˊ，是古代西北邊地的一支少數民族。羌管，羌族吹奏的笛子。

⑧ 悠悠：形容笛聲緩長而有起伏。

【問題與討論】

一、「塞下秋來風景異」這個句子有沒有表達出思鄉的感情？為什麼？

二、「衡陽雁去無留意」這個句子有沒有表達出思鄉的感情？為什麼？

第八課

和而不同

【作者】

金榮華（生於西元一九三六年）國立臺灣師範大學碩士，美國威斯康辛大學碩士，曾任台北中國文化大學教授。著有比較文學、中選交通史事論叢和敦煌吐魯番論集等書。

【題解】

本文選自「台灣時報·山居隨筆專欄」。和而不同，語見論語〈子路篇〉。和，是調和、和諧的意思。用自我的人格和社會人群互相協調，就是和。如果放棄自己的立場，毫無理由地曲從別人，就叫做同。本文取孔子之意，認為能以「己所不欲勿施於人」的態度去尊重別人，才是上策。

【課文】

澳門①在明嘉靖十四年（西元一五三五年）開始有番市②，於是就成了外商輻輳③之地。清朝初年，常熟④的詩畫家吳歷（西元一六三二年——一七一八年）曾經到那裏去遊覽，注意到了外人禮俗往往和中國的相反。他以會見賓客的情形為例說：「其人俗尚⑤與吾鄉倒行相背⑥，如吾鄉見客，必整衣冠；此地見人，免冠⑦而已。」



澳門與常熟地理位置圖

在美國遇見過一位美國老太太，她對於中國人的姓名秩序和他們的相反而感到很驚奇。他們是名字在前、姓氏在後，中國人竟然是姓氏在前、名字在後。因為在美國的中國人幾乎都入境隨俗，把姓和名的秩序顛倒過來了，所以這位老太太一旦知道真相，便不免感到驚奇有趣也。

近年來由於交通工具的進步，國際之間交往頻繁^⑧，許多中外相異之處，彼此也就「見怪不怪」了。實際上，稍一留意，「倒行相背」之處確是不少的。例如國人現在見客，固然很多人已習慣西方的



澳門大三巴（São Paulo）天主教堂，始建於西元一六〇二年，現僅存此正面。



從左翻向右和從右翻向左

方式，伸出手去彼此握一握，但願意傳統式地拱⑨起手來作揖⑩為敬的也不在少數。中國文字固然是直排橫排兩相宜，但習慣上還是直排，而西文則是一律橫排的。傳統的中文書籍是從左翻向右，而西文書籍則是從右翻向左。

此外，就英文裏的否定問句而言，或是或否，回答的人是依照自己的情形作答，並不理會發問人問話的方式。例如問「你沒有寫信

吧？」若回答「是」，則是已寫了信；若答「不」，則是沒有寫信。而這樣的回答在中文裏意思恰好相反，如果說「是」，意思是「是的，沒有寫信」；如果說「不」，意思是「不，我已寫了信」，答話人是注意問話人問話方式而予以尊重的。

有人說，中國人的處世態度，基本上是儒家的「己所不欲，勿施於人」，西方的則是「己之所欲施於人」。這話雖然說得大而化之^⑪，難以點點滴滴去求證，但是就日常見聞加以觀察，實有其真知灼見^⑫。「己所不欲，勿施於人」的態度是尊重別人的，在表面上雖然不是積極的姿態，但是在維持和諧的人際關係上是有其積極意義的。因為這種態度表示了心目中有別人存在，也尊重別人可能有不同的喜好。「己之所欲施於人」似乎是積極地與人為善，但實際上別人可能會有不同的喜好，勉強而行，必然引起反感。若是「走火入魔」^⑬，別人不接受就以各種力量脅迫，則無異於侵犯了。孔子曰：「君子和而不同」，就是要人尊重別人有不同於自己的自由和權利。

【注解】

① 澳門：地名，在廣東省珠海縣珠江口西南，面臨南海。

② 蕃市：蕃，中國古代對少數民族或外國人的稱呼。蕃市，和外國人做生意的城市。

③ 輻輳：輻，音ㄈㄨˊ，車輪中連接軸心和輪圈的直木條。

輳，車輻集中於軸心，比喻很多人聚集在一處。

④ 常熟：地名，即今江蘇省常熟縣。

⑤ 俗尚：習俗、風尚。

⑥ 倒行相背：指相反、不一樣。

⑦ 免冠：指西方男士舉起所戴帽子以表示敬意或問候的

禮節。免，拿掉。

⑧ 頻繁：次數多，方式也多。

⑨ 拱：音ㄍㄨㄥˇ，兩手合起來。

⑩ 作揖：揖，音一，一種敬禮方式。作揖，右手握拳，

左掌抱住右拳，兩手由上往下移動，上半身隨而向前鞠躬。



輻輳



拱手作揖

⑪ 大而化之：從大處著眼，不嚴格。

⑫ 眞知灼見：灼，明白、透澈。眞知灼見，知識正確，見解透澈。

⑬ 走火入魔：做事情超過應守的原則而引起不好的結果。

【成語誦習】

一、人境隨俗：

二、見怪不怪，其怪自敗：

三、己所不欲，勿施於人：

四、大而化之：

五、眞知灼見：

六、與人爲善：

七、走火入魔：

八、和而不同：

【問題與討論】

一、「己所不欲勿施於人」和「己之所欲施於人」兩種態度，你比較喜歡那一個？請說明。

二、請以班上同學相處為例，說明「和而不同」的道理。

第九課

舊文化與新小說

【作者】

夏濟安（西元一九一七年——一九六五年），曾任國立臺灣大學教授，晚年曾在美國西雅圖華盛頓大學、柏克萊加州大學從事研究，留下一部英文專著黑暗的閘門。原主修英、美文學，曾為青年學子編選了一部現代英文選評註，至今銷行。其中文論文及創作見夏濟安選集。

【題解】

本課節錄自夏濟安選集。旨在申明傳統文化與現代小說創作的關係，希望有志創作新小說者能在古典中汲取資源。



【課文】

(一)

中國今日的小說家假如從小讀過一些經書^①，做過一點修身的功夫^②，這對於他的寫作有很大的幫助。有過這種基本訓練的人，至少可以有兩點利益：一、他可以認識好人是不容易做的，所謂「道心惟微，人心惟危」^③，「人之異於禽獸者幾希」^④；對於善人之所以為善，也可以道出個所以然來^⑤。二、宋儒^⑥講究在「起心動念處用功夫」^⑦，西洋小說家講究「動機的分析」；中國小說家假如做過一點宋儒的功夫，他就多少能夠分析自己行為的動機，進而推己及人，對於別人行為的動機，也可以有更深一層的了解。一個小說家假如對於善惡有現實的認識，假如深知人心活動的來龍去脈^⑧，他已經具備了寫作好小說的某些條件。這些條件是比他的曾經有過某種「有趣」的經驗（如打過游擊^⑨，吃過樹皮草根等）

(二)



宋儒朱熹（西元一一三〇——二〇〇年）



宋儒陸九淵（西元一一三九——一九三年）

更為重要的。僅有經驗，而不能找出經驗裏所藏的對於人生的意義，並不是小說家可羨慕的資格。一個頭腦冷靜、道德的同情心活躍的小說家，在任何平凡或不平凡的場合，都可以找到他的題材；他所認識的纔是真正的現實，他有了這種認識，纔可以進一步的「反映現實」。

儒家積極精神，也大可以成為小說家的題材。孟子說：「天將降大任於是人^⑩也，必先苦其心志^⑪，勞其筋骨^⑫，餓其體膚^⑬，空乏其身^⑭，行拂亂其所為^⑮……」這幾句話無疑也曾給未曾得意的中國人增添了做人的勇氣。一個想像力豐富的小說家，可以設想這樣一個「是人」，把那種「苦」「勞」「餓」「空乏」「拂亂」好好的描寫一下，結果可能寫出一部好小說。

【注解】

- ① 經書：指古時候中國知識份子必讀的一些書，如論語、孟子等。
- ② 做過……功夫：做過……研究和實踐。
- ③ 道心惟微，人心惟危：合於道義的善心是隱微不明的，人心是危險而容易墮落的。
- ④ 人之異於禽獸者幾希：幾，音ㄐㄧ，「微」，希、少。人之異於禽獸者幾希，說人和禽獸的不同之處很少很少。所不同之處，在於人有仁義禮智之心，而禽獸則無。
- ⑤ 道出個所以然來：說出一個原因來。

⑥ 宋儒：宋朝的學者和思想家，最有名的是朱熹（西元一一三〇——一二〇〇年）和陸九淵（西元一一三九——一一九三年）等人。

⑦ 起心動念處用功夫：修養自我，要在心念發動的地方下功夫，好讓正當的念頭得以適當發展，不正當的念頭一生起，就克制它。

⑧ 來龍去脈：前因後果。

⑨ 游擊：忽來忽去地與敵人作戰。

⑩ 是人：此人，這個人。

⑪ 苦其心志：使他心中的志願不能輕易達成而憂慮困苦。

⑫ 勞其筋骨：使他做體力勞動的事。筋，音ㄐㄣ，動物骨頭上的韌帶。

⑬ 餓其體膚：使他常常吃不飽。體膚，指軀體。

⑭ 空乏其身：使他沒有足夠的財產。乏，缺少。

⑮ 行拂亂其所為：讓別人的行為擾亂他正在做的事。拂，違背。

【成語誦習】



一、推己及人：

二、來龍去脈：

【問題與討論】

一、人類文化可不可能拋棄傳統而發展？爲什麼？

二、本課固然是爲有志小說創作者而寫，但對於一般人有沒有啓示作用？

第十課 為學

【作者】

彭端淑（約西元十八世紀），中國古代教育家、文學家，學問淵博，擅長寫詩作文，作品風格樸實，不炫新奇。著有白鶴堂詩稿和白鶴堂文稿。

【題解】

本文節錄白鶴堂文稿〈為學一首示子侄〉。為學，是做學問的意思。本文旨在說明讀書為學的道理。作者認為做學問的成功與否，完全看個人努力而定，和學問的難易與天生的資質無關。

【課文】

天下事有難易乎？為之，則難者亦易矣；不為，則易者亦難矣。人之為學有難易乎？學之，則難者亦易矣；不學，則易者亦難矣。

吾資^①之昏^②，不逮^③人也；吾材^④之庸^⑤，不逮人也；旦旦^⑥而學之，久而不怠^⑦焉，迄^⑧乎成，而亦不知其昏與庸也。吾資之聰，倍人也；吾材之敏，倍人也；屏棄^⑨而不用，其昏與庸，無以異也。然則昏庸聰敏，豈有常哉？

是故聰與敏，可恃而不可恃也。自恃其聰與敏而不學，自敗者也。昏與庸，可限而不可限也。不自限其昏與庸而力學不倦，自立者也。



學之，則難者亦易矣

【注解】

- ① 資：天賦、資質。
- ② 昏：愚笨。
- ③ 不逮：不及，比不上。
- ④ 材：才能、資質。
- ⑤ 庸：平凡、不特出。
- ⑥ 且且：天天。
- ⑦ 怠：鬆懈、懶惰。
- ⑧ 迄：至，到了。
- ⑨ 屏棄：屏，音ウム[√]。屏棄，排除、放棄。

【問題與討論】

一、本文作者認為做學問能否成功，和學問本身的難易沒有關係。你的看法呢？請舉例。



二、本文作者認為，做學問能否成功，和個人的資質也沒有關係。你的看法呢？請舉例。

第十一課 書家春秋(一)

【作者】

亮軒（生於西元一九四二年），美國紐約市立大學研究所畢業，專欄作家。著有散文集說亮話、筆硯船和一個讀書人的故事等。

【題解】

本文選自書鄉細語。「書家」是「藏書之家」的省稱，「春秋」在這裏是歲月的意思，「書家春秋」就是藏書之家的日常情形。全文寫作者無法想像不讀書的生活：書本對他家人的意義，更甚於家具。



【課文】

若是到人家裏作客，看到厚厚的巨幅地氈，柚木雕花家具，琳瑯滿目^①的酒櫥，昂貴^②的音響^③而獨獨缺書的話，就不免覺得人家「家徒四壁」^④。

也許還要怪自己識淺，因為想像不出來別人在家居生活中，長年累月的，想些什麼？說些什麼？討論些什麼？照那樣的陳設，不該是家窮人了，那就不必為柴米油鹽^⑤操心了吧！不用操心，心也要轉動的，那幾個「心」裏頭裝載了什麼？自己沒有親身體驗，也沒法子跟人家住一段時間，所以總也尋不到答案。而且繼續鑽牛角尖^⑥的話，又不免生出新問題：一個人的「心」裏，假如一點像樣的東西都沒有，那他又怎麼「想」呢？或者該問，他算不算有「心」呢？

如果我們家沒有書，那真是無法想像。對有的人，「書」之於「家」，恐怕相當於「靈魂」之於「生命」吧？

有的人家要讀讀書，也許不是容易事。我們家的問題恰恰相反，

假如要我們一家子平常不讀書，就是賞^⑦個百十萬元，我們也不曉得該怎麼過。

除了書以外，我們家其他的東西都太簡單。好像家具，廚房用具，臥房用具，也包括一套十年前用兩千多塊^⑧買的「音響」等等，通通加起來，其意義與份量，大概比不上我們隨手從架上抽下的三兩本書。也許這是我們家的人的偏見，不過也確實因此使我們家除了書以外，什麼都講究^⑨不起來。



除了書以外，我們家其他的東西都太簡單

【注解】

- ① 琳瑯滿目：琳瑯，音カ^レカ^レカ^レカ^レ，美好的玉石；這裏用以指擺設了很多珍貴物品。琳瑯滿目，眼睛所見，都是珍貴物品。
- ② 昂貴：價錢很高。
- ③ 音響：指裝設了擴音器的較大型唱機。
- ④ 家徒四壁：家裏只有四面牆壁，其它一無所有。原用以形容家境清寒，這裏則指精神生活貧乏，家中沒有什麼可觀的東西。
- ⑤ 柴米油鹽：這裏用來代表日常生活的必需物品。柴，燒火用的木材。從前的人以柴燒火煮飯。
- ⑥ 鑽牛角尖：比喻思想固執不通，硬是要往不必要的小地方去追究。
- ⑦ 賞：獎賞。
- ⑧ 兩千多塊：兩千多元。
- ⑨ 講究：要求精美完善。

【成語誦習】

一、琳瑯滿目：

二、家徒四壁：

三、鑽牛角尖：

【問題與討論】

一、作者爲什麼如此看重書籍？

二、你最近看了什麼書？請介紹給大家。



第十二課

書家春秋(二)

【作者】

同第十一課。

【題解】

接續前文，寫作者家人重視閱讀，更甚於重視書籍的擺設，並且希望能有多一點的時間可以看書。



【課文】

認真的說，我們家的書也不講究。對有的人來說，大概當得上「泛濫^①成災」。當年的房子也不特別小，就是爲了書放不下，千辛萬苦弄個大點兒的，住不到兩年，好像也放不下了。還有，我們一家大小四口，讀書的修養^②都差，隨時隨地抽一本讀讀，未必讀完，就順手一擱，於是孩子的書大人也讀，大人的書孩子也讀，廚房、廁所、床上、床下，報紙堆裏，衣服櫃裏無處沒有書。孩子看書的習慣更差，喜歡趴在地上^③看，所以經常弄得滿地的書。我們的書櫃



孩子看書的習慣更差，喜歡趴在地上看。



三角鋼書架

是用肥皂奶粉箱自己釘的，那麼多書要請木匠來做櫃子，花好大一筆錢不說，有那些閒錢，再買些書豈不更好？朋友建議我們油漆油漆，當初也覺得有道理，畢竟箱子上的文字標籤④不好看。現在看久了，只見其書不見其櫃，根本就無所謂了。另外一種是三角鋼的書架，這東西的好處是可以一直架到天花板，又能拆了重裝，又能加長加高。有人講三角鋼書架沒法保護書的整潔，這倒是事實，不過我們家的人對書是否整潔好像都不重視，只管讀來是否痛快。



大部份的時間我們家都很安靜，因為都在讀書。偶而有點聲音，那是孩子把書讀出聲來，或者是父母讀給孩子聽。她比較倒楣^⑤，讀著讀著，時間到了，必須到廚房裏去給另外三個大小書呆子^⑥弄飯吃。可憐她把飯菜都弄好了，叫半天一桌四口也湊不齊，經常有人讀到過癮^⑦處，充耳不聞^⑧。於是她偶而要生氣，只要我們還有人性，便一律不介意^⑨她那氣，而且她氣一下就算了，大家上了飯桌，不知不覺的談起書中精采處、或者是各自的心得，氣氛馬上好得不得了。

能以讀書為業的人是少數。我們沒有這個福氣，不免氣沒有讀書的時間。正讀得入迷，上班^⑩時間到了，該出發了，於是只能扔下書上路。工作中的那顆心，跟讀書時的那顆心，遙遙相望，竟是風馬牛不相及^⑪，頗令人興出今世何世今夕何夕之感^⑫。架上有幾套大書^⑬，放了多年，老是說：「只要有一個月的空，抱到山裏一口氣讀完它們！」誰曉得這一個月等了十年還沒等到。我們有個想法：由一個人拚命工作^⑭賺些錢，讓另一半跟孩子痛快讀書，如此兩年還是三年，然後換另一個飽讀了一陣書的人出來拚命賺錢，讓原來辛苦的那位大

讀特讀。爲這個想法，計畫了半日，最後發現根本是行不通的妄想。

【注解】

- ① 泛濫：本指河水太滿而向外溢出，造成災害。這裏形容書籍太多，造成不便。
- ② 修養：原指自省自制的品德，這裡指習慣。
- ③ 趴在地上：伏在地上。
- ④ 標籤：貼在箱外，說明箱中物品的小紙片。
- ⑤ 倒楣：倒，音ㄉㄠˋ。倒楣，不幸，運氣不好。
- ⑥ 書呆子：祇知道讀書而不知變通的人。
- ⑦ 過癮：暢快。
- ⑧ 充耳不聞：充，塞住。充耳不聞，塞住耳朵，故意裝做沒聽見。
- ⑨ 介意：在意。
- ⑩ 上班：到工作的地方去工作。
- ⑪ 風馬牛不相及：比喻毫不相干。



⑫ 今世何世今夕何夕之感：今世、今夕，指此時刻。今世何世今夕何夕之感，是說此時此刻究竟是什麼時刻，竟要去上班而不能讀書。

⑬ 大書：內容很多冊數也很多的書。

⑭ 拚命工作：非常努力地工作。

【成語誦習】

一、充耳不聞：

二、風馬牛不相及：

【問題與討論】

一、你能認同作者的那一些生活態度？為什麼？

二、在作者的生活態度中，有沒有你不能認同的地方？為什麼？





第十三課

武松打虎(一)

【作者】

施耐庵（約西元一二九六年——約一三七〇年），中國古代小說作家，著有章回小說忠義水滸傳，簡稱水滸傳。

【題解】

本文選自水滸傳。武松是水滸傳裏的一個英雄人物，本文寫武松在陽穀縣（今山東省陽穀縣）一座名叫景陽岡的山岡上，趁著酒醉打死猛虎的故事。本課主要在描寫武松遇到老虎前的不信、猶豫和遇到老虎時的驚慌。



【課文】

武松提了哨棒①大著步自過景陽岡來。約行四五里路，來到岡子下，見一大樹，刮了樹皮，一片白，上寫兩行字。武松也頗識幾字，抬頭看時，上面寫道：「近因景陽岡大蟲②傷人，但有過路客商，可於巳、午、未三個時辰③結夥成隊過岡，請勿自誤！」武松看了笑道：「這是酒家詭詐，驚嚇那等客人，便去那廝④家裏宿歇。我卻怕甚麼來！」橫拖著哨棒，便上岡子來。那時已有申牌時分⑤。這輪紅日，厭厭地⑥相傍下山。武松乘著酒興，只管走上岡子來。走不到半里多路，見一個敗落⑦的山神廟，行到廟前，見這廟門上貼著一張榜文⑧；武松住了腳讀時，上面寫道：



景陽岡地理位置圖

陽穀縣示：爲景陽岡上，新有一隻大蟲傷害人命，現今杖限^⑩各鄉里正^⑪並獵戶人等打捕未獲。如有過往客商人等，可於巳、午、未三個時辰，結伴過岡；其餘時分及單身客人，不許過岡，恐被傷害性命。各宜知悉！

政和 年 月 日

武松讀了印信榜文，方知端的^⑫有虎。欲待轉身再回酒店裏來，尋思道：「我回去時，須喫他恥笑^⑬，不是好漢，難以轉去。」再想了一回，說道：「怕什麼來！且只顧上去有怎地^⑭！」武松正走，看酒湧上來，便把氈笠兒掀在脊梁上^⑮，將哨棒綰^⑯在肋下一步步上那岡子來。回頭看那日色時，漸漸地墜下了。此時正是十月間天氣，日短夜長，容易得晚^⑰。武松自言自語道：「那得甚麼大蟲？人自怕了，不敢上山。」

武松走了一程，酒力發作。焦熱起來。一隻手提著哨棒，一隻手把胸膛袒開^⑱，踉踉蹌蹌^⑲直奔過亂樹林來。見一塊光禿禿^⑳大青石，把那哨棒倚在一邊，放翻身軀，卻待要睡，只見發起一陣狂風。那一

陣風過了，只聽得亂樹背後撲地^㉑一聲響，跳出一隻吊睛白額^㉒大蟲來。武松見了，叫聲「啊啲！」從青石上翻將下來，便拿那條哨棒在手裏，閃在青石邊。那大蟲又飢又渴，把兩隻爪在地上略按一按，和身^㉓望上一撲，從半空裏攏將下來^㉔。武松被那一驚，酒都做冷汗出了。

【注解】

- ① 哨棒：用以防身的長木棍。
- ② 大蟲：古人對老虎的俗稱。
- ③ 巳午未三個時辰：巳時，相當於現在的上午九點鐘至十一點鐘。午時相當於現在的中午十一點鐘至一點鐘。未時相當於現在的下午一點鐘至三點鐘。
- ④ 那廝：廝，音ㄘ，古人對做卑下工作者的稱呼；這裏是對他人的輕鄙稱呼。那廝，那個傢伙、那個小子。
- ⑤ 申牌時分：指下午三點鐘至五點鐘的時候。

⑥ 厭厭地：懶懶地。

⑦ 敗落：破舊。

⑧ 榜文：蓋了官印的政府公告。

⑨ 杖限：限期完成，到期未完成就施以木杖責打。

⑩ 里正：古時以八十家爲一里，每一里有一里正，後稱里長。

⑪ 政和：宋徽宗的年號（西元一一一年——一一七年）。

⑫ 端的：確實，真的。

⑬ 喫他恥笑：喫，音ㄘ，同吃字；這裏是受的意思。喫他恥笑，受他恥笑、被他恥笑。

⑭ 怎地：怎麼樣。

⑮ 氈笠兒掀在背脊上：氈笠兒，用毛氈製成的有邊緣的帽子。掀，音ㄒㄧㄢ，向上舉揭。氈笠兒掀在背脊上，把氈笠兒從頭上脫掉，垂在背後（因爲帽上有帶子繫在頸子上，所以不致掉落）。

⑯ 綰：音ㄨㄢˇ，繫，繫挂。

⑰ 容易得晚：容易天黑（文中十月是農曆的十月，已是初冬）。





- ⑮ 袒開：把衣服的鈕扣解開，露出胸膛。
- ⑯ 踉踉跄跄：音カ一、カ一、カ一、カ一、カ一、カ一，形容因醉酒而腳步紛亂、搖搖晃晃的模樣。
- ⑰ 縫縫：音女、女、女、女、女、女，形容光滑的樣子。
- ⑱ 撲地：形容響聲。
- ⑲ 吊睛白額：吊著眼睛，額上長著白毛。
- ⑳ 和身：全身。
- ㉑ 攔將下來：攔，音ヲ、ヲ、ヲ、ヲ、ヲ、ヲ，向前跳躍。攔將下來，指老虎撲過來的動作，是從空中向武松跳撲過來。

二、從課文看，武松怕不怕遇到老虎？

第十三課

武松打虎(一)





第十四課

武松打虎(二)

【作者】

同第十三課。

【題解】

本課主要描寫武松和老虎搏鬥，並打死老虎的經過。



【課文】

說時遲，那時快：武松見大蟲撲來，只一閃^①，閃在大蟲背後，那大蟲背後看人最難，便把前爪搭^②在地下，把腰胯^③一掀，掀將起來。武松又一閃，閃在一邊。大蟲見掀他不著，吼一聲，卻似半天裏起個霹靂^④，震得那山岡也動，把鐵棍也似的虎尾，倒豎起來只一翦^⑤，武松卻又閃在一邊。原來那大蟲拿人，只是一撲，一掀，一翦，三般^⑥捉不著時，氣性^⑦先是沒了一半。那大蟲又翦不著，再吼一聲，一兜兜^⑧將回來。武松見那大蟲復翻身回來，雙手輪^⑨起哨棒，盡平生氣力只一棒，從半空劈將下來。只聽得一聲響，簌簌^⑩地將那樹連枝帶葉劈面打將下來。定睛看時，一棒劈不著大蟲；原來打急了，正打在枯樹上，把那個哨棒折做兩截，只拿得一半在手裏。那大蟲咆哮，性發起來，翻身又只一撲，撲將來。武松又只一跳，卻退了十步遠。那大蟲恰好把兩隻前爪搭在武松前面。武松將半截棒丟在一邊，兩隻手就勢把大蟲頂花皮^⑪脫搭地^⑫揪住^⑬，一按按將下來。那

隻大蟲急要掙扎，被武松儘力捺定^⑭，那裏肯放半點兒鬆寬。武松把隻腳望大蟲面門上，眼睛裏，只顧亂踢。那大蟲咆哮起來，把身底下爬起兩堆黃泥，做一個土坑。武松把那大蟲嘴直接下黃泥坑裏去，那大蟲喫武松奈何^⑮得沒了些氣力。武松把左手緊緊揪住頂花皮，偷出右手來，提起鐵鏈般大小拳頭，盡平生之力只顧打。打到五、七十拳，那大蟲眼裏、口裏、鼻子裏、耳朵裏都迸^⑯出鮮血來，更動彈不得，只剩口裏兀自^⑰氣喘。武松放了手，來松樹邊尋那打折的哨棒，拿在手裏；只怕大蟲不死，把棒擡^⑱又打了一回，眼見氣都沒了，方纔丟了棒，尋思^⑲道：「我就地^⑳拖得這死大蟲下岡子去！」就血泊^㉑裏雙手來提時，那裏



提得動？——原來盡了氣力，手腳都酥軟了。

武松再來青石上坐了半歇。尋思道：「天色看看黑了，倘或又跳出一隻大蟲來時，卻怎地鬥得他過？且掙扎下岡子去，明早再來理會。」就石頭邊尋了氈笠兒，轉過亂樹林邊，一步步捱下^㉔岡子來。

【注解】

- ① 閃：避開。
- ② 搭：音ㄉㄚˊ，按。
- ③ 腰膀：指老虎的後半身。
- ④ 霹靂：大雷。
- ⑤ 翦：揮掃。
- ⑥ 三般：般，樣式。三般，指三個捉人的動作。
- ⑦ 氣性：氣勢、野性。
- ⑧ 兜：音ㄉㄡˊ，圍繞。這裏指轉身。

⑨ 輪：掄，揮動。

⑩ 簌簌：簌簌，音ムムム，細碎的聲音；這裏形容樹葉的響聲。

⑪ 頂花皮：頭頂上的皮。

⑫ 肱搭地：肱，音ぐさ。肱搭地，用力地、緊緊地。

⑬ 揪住：揪，音ヒツ，抓住、扭住。

⑭ 捺定：捺，音なぐ，向下按。捺定，按定。

⑮ 喫武松奈何：奈何，對付、折磨。喫武松奈何，受了武松的折磨。

⑯ 迸：音ハム，濺射。

⑰ 兀自：兀，音ム，仍然還在。

⑱ 棒槌：槌，音ヒツセ，短木頭。棒槌，指折斷了的哨棒。

⑲ 尋思：想，考慮。

⑳ 就地：本指當場，這裏有就此、現在就的意思。

㉑ 血泊：泊，水聚集的地方。血泊，形容血流了很多，積聚成堆。

㉒ 理會：處理。

㉓ 捱：音ヲ，勉強支撐。



【問題與討論】

一、請試用自己的話，把武松打虎的經過，簡單說一遍。

一、說一說你對武松的印象和意見。

【附錄一】 啓示、廣告

一、啓事

(一)啓事之意義

凡個人或團體，對社會大眾或一部分人，或某一個人，以某事作公開之書面陳述，即爲啓事。

(二)啓事之種類

啓事依其性質，常用的有下列數種：

1. 聲明啓事 宣示或表白對於某事之意見。
2. 徵求啓事 公開徵求人、物。
3. 租售啓事 將物品房產出租出售。
4. 喜慶啓事 對婚嫁、壽誕、開幕、榮升、膺選、獲頒學位或有殊榮而祝賀。
5. 喪祭啓事 對喪事及祭奠之通告。
6. 鳴謝啓事 受人恩惠或慶賀而表達謝意。

(三)啟事舉例

1. 聲明類

本公司前聘經理○○○先生，已於○○年○月○日離職。嗣後○○○先生在外之往來，概與本公司無涉，特此聲明。

○○○股份有限公司○○年○月○日

2. 徵求類

例一

誠徵秘書

誠徵保險事務所秘書乙名中英文說
寫流利有經驗者優先

電話(○○○)○○○-○○○-○○○

例二

誠徵良才

某大企業誠徵

1. 卡車司機——

需具二年以上長途及外州駕車經驗

2. 門市部業務助理——

需勤快，好學有耐心負責，有良好駕

駛經驗優先，請將履歷表傳真至（〇

〇〇）〇〇〇〇—〇〇〇〇〇〇

3. 租售類

例一

餐廳出租

中國餐廳設備齊全廉租

地點興旺旅遊客多生意

興隆可廉租亦可合作歡

迎參觀 電陳洽（〇〇

〇）〇〇〇〇—〇〇〇〇〇〇

例二

生意康謨
家俱製造商已經營十年
高尚新穎款式經銷台灣
美國各地商譽好詳情洽
(○○○)○○○-○○○
○○○

4. 喜慶類

謹啓於中華民國○○
○年○月○日在就
業地舉行結婚典禮
謹此奉告
三男○○
三女○○
諸親友
徐○○○ 敬
徐○○○ 敬
羅○○○ 啟
羅○○○ 啟

5. 喪祭類

6. 鳴謝類

謝 啟

日昨本行○○分行開業，荷承 政府首長，各界碩彥及同業先進，寵臨指導，本行至感榮光。今後當仍本補助工商服務社會宗旨，繼續努力，以副厚望，謹申謝忱。

諸祈

垂察

○○銀行敬啟

二、廣告

(一)廣告的意義

廣告是廣泛地告白的意思，在現代工商業社會中，各種商品，或技術服務，藉傳播媒體向社會大眾傳播訊息，以達營銷的目標，稱為廣告。

(二)廣告舉例

例一

電器修理

專精住家，餐館，27年經驗，
中央系統冷暖氣機，洗乾衣機，
冰箱冰庫，製冰機，洗碗機，
瓦斯電爐，熱水器及其他，
專家的專家，加例執照，
快速服務，信用公道。

電〇〇〇一〇〇〇一〇〇〇〇

例一

房屋裝修

內外油漆 磁磚地板

改門換窗 加建隔間

廚浴翻新 訂做櫥櫃

請電〇〇〇—〇〇〇〇〇—〇〇〇〇

例三

好車自售

九四年 Camry LEV6 黑色全

自動四門 Full Load 天窗警鈴

22000 哩狀況佳售\$14500

電〇〇〇〇—〇〇〇〇—〇〇〇〇

例四

電腦技術學院

因應社會需要特開具前瞻性的高科技專業課程：

▲IBM AS/400 Programmer班

▲Client/Server-MS VB/SQL/NT班

▲NOVELL LAN CNE班

師資優良，採小班制

每人一機，以實際

應用系統貫穿訓練

※結業學生適及全美大公司※

報名查詢電話：

地址：

〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇〇

××××××

附錄二 重要詞彙中英對照表

字或詞	注音符號	漢語拼音	英文解釋
●第一課			
1. 油紙傘	ㄧ ㄣˇ ㄓ ㄣˇ ㄇ ㄣˇ	yóu zhǐ sǎn	umbrella made of the paper coated with wood-oil to resist rain
2. 三月李子酸	ㄇ ㄣˇ ㄣ ㄙㄜˋ ㄌ ㄣˇ ㄗ ㄣˇ • ㄆ ㄇ ㄘ ㄣ	sān yuè lǐ zǐ suān	Plum tastes sour in March in the lunar calendar
3. 芒鞋	ㄇ ㄤˊ ㄒ ㄣˊ	máng xié	shoes made of straw; straw sandals
4. 傘繞著一塊青石飛	ㄇ ㄣˇ ㄣ ㄣˊ ㄗ ㄣˊ • ㄘ ㄣˊ ㄧ ㄣˊ ㄌ ㄤ ㄘ ㄣˊ ㄎ ㄨ ㄣˊ ㄆ ㄣˊ ㄣ ㄣˊ	sǎn rào zhe yī kuài qīng shí fēi	When a person holds the umbrella walking on the winding and uneven mountain road, the umbrella is like the flying wing.
5. 煙蒂	ㄧ ㄣˊ ㄉ ㄣˊ	yān dì	cigarette butts; cigarette end
6. 路標	ㄌ ㄤˊ ㄅ ㄢ ㄠ	lù biāo	road signs

● 第二課

1. 藝術手腕	イ、ア、ス、ス、 メ、マ、	yì shù shǒu wàn	technique for creating art works
2. 心習	心、心、心、	xīn xí	psycho-habits; psychological habits
3. 四季長青	ム、ハ、イ、セ、 ク、ム、	sì jì cháng qīng	evergreens; leaves keep in green color all the year round
4. 顯花植物	心、心、心、心、 心、	xiǎn huā zhí wù	plants which have clearly visible flowers and fruits
5. 審美	心、心、心、	shěn měi	to be esthetic or artistic; to appreciate and study the beautiful
6. 蒼翠	心、心、心、	cāng cuì	dark green
7. 勁拔	心、心、心、	jīng bá	to stand upright
8. 盤算	心、心、心、	pán suàn	to estimate; to calculate
9. 盤屈	心、心、心、	pán qū	to coil; to twist
10. 昂然	心、心、心、	áng rán	raise the head upward proudly and boldly; haughtily
11. 屈撓	心、心、心、	qū náo	to yield because of pressure
12. 返照	心、心、心、	fǎn zhào	reflection

● 第三課

1. 拾	尸 ^レ	shí	to pick up
2. 鈔	糸 么	chāo	paper money; banknotes
3. 一束	丨 ^レ 尸 么 ^レ	yí shù	a roll of; a sheaf of; a bundle of
4. 曙	尸 么 ^レ	shù	dawn
5. 擔	夕 夕 ^レ	dān	bamboo baskets hanging on the both ends of the shouldering pole
6. 叩	ㄅ 尸 ^レ	kòu	to ask
7. 欺	ㄍ 丨	qī	to cheat
8. 爾	儿 ^レ	ěr	you
9. 訓誨	ㄒ ㄌ ㄣ ^レ 尸 么 ^レ	xùn huì	to teach and to exhort
10. 伺	ム ^レ	sì	to watch
11. 一世	丨 ^レ 尸 ^レ	yí shì	thirty years
12. 驟	尸 尸 ^レ	zòu	suddenly; out of the blue
13. 詰	ㄗ 丨 せ ^レ	jié	to interrogate
14. 靳	ㄗ 丨 ㄣ ^レ	jìn	to be stingy; to be miserly
15. 相懸	ㄒ 丨 ㄣ ^レ ㄒ ㄌ ㄣ ^レ	xiāng xuán	big difference between the two

16. 具結

ㄐㄩˋ ㄓㄜˊ

jù jié

to sign a bond telling the truth

17. 叱

ㄘㄧˋ

chì

to scold; to blame; to reproach

● 第四課

1. 艾爾它

ㄞˋ ㄦˊ ㄊㄚˊ

ǎi ěr tā

Alta mountain, situated at the border of Russia and the northwestern Mongolia

2. 饑寒交迫

ㄐㄧˊ ㄏㄢ ㄐㄧㄠ ㄆㄛˋ
ㄉㄜˊ

jī hán jiāo pò

cold and hungry; to live in poverty

3. 併肩

ㄅㄧㄥ ㄐㄧㄢ

bìng jiān

shoulder to shoulder; to be together

4. 流放

ㄌㄧㄡˊ ㄈㄤˋ

liú fàng

to be exiled as a punishment

5. 就寢

ㄐㄩㄟˋ ㄑㄩㄢˊ

jiù qǐn

to sleep

6. 背道而馳

ㄅㄟˋ ㄉㄠˊ ㄦˊ ㄘㄧˊ
ㄟˊ

bèi dào ér chí

running to the opposite directions; contrary; totally different

7. 毛氈

ㄇㄠˊ ㄓㄢ

máo jīn

blanket made of animal hair; woolen blanket

8. 不消

ㄅㄨˋ ㄒㄧㄠ

bù xiāo

do not need

9. 踽踽

ㄐㄩˊ ㄐㄩˊ

jǔ jǔ

walking alone

◎第五課

1. 兵	ウ ㄥ	bīng	military actions; to strike
2. 地	ウ ㄣ	dì	(the crucial) point; (the important) place
3. 善之善者	尸 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	shàn zhī shàn zhě	the best of the best
4. 屈人之兵	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	qū rén zhī bīng	to defeat the enemy's forces
5. 彼	ウ ㄣ	bǐ	here refers to enemy
6. 殆	ウ ㄣ	dài	to fail, to be in danger
7. 一勝一負	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	yí shēng yí fù	the chance to win is fifty percent
8. 恃	尸 ㄣ	shì	to depend on
9. 有以待	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	yǒu yǐ dài	well-prepared to fight against any attack from the enemy
10. 有所不可攻	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	yǒu suǒ bù kě gōng	to possess the invincible forces; to have an army which can not be defeated

◎第六課

1. 粟	ㄣ ㄣ	sù	grains
2. 監河侯	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	jiān hé hóu	officials in charge of rivers

3. 諾	ラメテ`	nuò	assent
4. 邑金	イ` ヲ ヲ	yì jīn	「邑」: city; 「邑金」: municipal tax collected by the government
5. 忿然	ヒラ` 目ヲ`	fèn rán	to be angry; to resent; to feel indignant
6. 作色	アメテ` ムセ`	zuò sè	to change the facial expression
7. 中道	中メム カミ`	zhōng dào	in the midway
8. 車轍	イセ イセ`	chē chē	wheel tracks
9. 鮒魚	ヒメ` ヲ`	fù yú	carp
10. 波臣	ウテ イラ`	bō chén	a creature living in the water
11. 斗升之水	カヌ ^V アム 中 アム ^V	dǒu shēng zhī shuǐ	Both 「斗」 and 「升」 are units of volume measurement for grains. Ten 「升」 amounts to one 「斗」 which equals to the cube of 1 decimeter. 「斗升之水」: Tiny amount of water
12. 遊	イヌ`	yóu	same as 「遊説」; 「遊説」: to travel around and try to talk people into accepting one's views; to lobby
13. 吳越	ヌ` ヲセ`	Wú Yuè	two states during the Epoch of Spring and Autumn
14. 激	ウ	jī	to stir up

15. 常與

イ尤^レ 口^ヾ

cháng yǔ

constant company; here refers to water

16. 所處

ムメ^ヾ イメ^レ

suǒ chù

the place where one can stay;
the place where one can
reside

17. 然

田^レ 弓^レ

rán

may, can

18. 曾

尸^レ 厶

zēng

a grammatical conjunction

19. 索

ムメ^ヾ

suǒ

to look for; to search

20. 枯魚之肆

弓^レ 厶^レ 虫^レ 厶^レ

kū yú zhī sì

the dry fish store

● 第七課

1. 塞下

ム所^レ 丁^レ 一^レ 丫^レ

sài xià

the northwest frontier in the
time of the author; today's
northwestern part of Shan-shi

2. 衡陽雁去

尸^レ 厶^レ 一^レ 尤^レ 一^レ 弓^レ
く^レ 口^レ

Héng yáng yàn qù

The wild goose flies towards
south to Heng Yang which is
in today's Hu Nan Province.

3. 邊聲

弓^レ 一^レ 弓^レ 尸^レ 厶

biān shēng

various sounds frequently
heard in the northwestern
frontier, such as the blow-
ing of the wind, the neigh
of the horse, the flute played by
the nomad, etc.

4. 角 (語音
厶^レ 一^レ 厶^レ)

厶^レ 口^レ 厶^レ

jué 語音 jiǎo

a horn used as a musical in-
strument which is played by
blowing into it; an instru-
ment used in the army to
make various commands.

5. 千嶂裏	く ㄑㄧㄢ ㄓㄤ ㄌㄧˇ	qiān zhàng lǐ	surrounded by thousands of high mountains
6. 燕然未勒	ㄧㄢ ㄣㄢ ㄨㄟ ㄌㄜˋ カㄣ	Yānrán wèi lè	In ancient China, when a place is conquered, the event is recorded by carving in a piece of stone. 「燕然未勒」: Yan Ran mountain is not conquered yet; therefore, no stone is carved.
7. 羌管	く ㄑㄩㄥ ㄍㄨㄢˇ	Qiān guǎn	「羌」: a tribe living in the northwestern China in ancient times; 「管」: flute; 「羌管」: flute played by 「羌」 people
8. 悠悠	ㄩ ㄩ	yōu yōu	slow and gentle melody
● 第八課			
1. 澳門	ㄠˇ ㄇㄠˊ	Aòmén	Macao
2. 番市	ㄈㄢ ㄕㄨˋ	fān shì	「番」: the name given to the ethnic minorities and the foreigners in ancient China; 「番市」: the city where commercial activities are conducted with the foreigners.
3. 輻湊	ㄈㄨˊ ㄘㄨˋ	fú còu	to converge (as the spokes of a wheel do at the hub)
4. 常熟	ㄕㄨˊ ㄕㄨˋ	Cháng shú	a city in today's, Jiangsu Province
5. 俗尚	ㄌㄨˊ ㄕㄨˋ	sú shàng	custom and fashion

6. 倒行相背

カム` T | ム`
T | ム`

dǎo xíng xiāng bèi

contrary; different

7. 免冠

口 | ム` ≪ ム`

miǎn guān

to take off the hat

8. 頻繁

タ | ム` 口 | ム`

pín fán

frequently

9. 拱

≪ ム`

gǒng

to fold hands before the breast as when making a bow; to salute

10. 作揖

ア ム` |

zuò yī

a Chinese gesture in greeting, with the left hand hold the right fist moving up and down when making a bow

11. 大而化之

カ ム` ル` 厂 ム`
出

dà ér huà zhī

not exactly; approximately

12. 真知灼見

出 ム` 出 出 ム`
口 | ム`

zhēn zhī zhuó jiàn

correct knowledge and brilliant view point

13. 走火入魔

ア ム` 厂 ム`
口 ム` 口 ム`

zǒu huǒ rù mó

to go to extremes and causing bad results

● 第九課

1. 經書

口 | ム` ア ム`

jīng shū

classic books have to be read by the intellectuals in ancient China, such as the *Four books*

2. 做過…工夫

ア ム` ≪ ム` ...
≪ ム` 口 ム`

zuò guò...gōng fū

having done some studies and having put into practical practices

3.道心惟微，
人心惟危

ㄉㄠˋ ㄒㄧㄣ ㄨㄟ ㄨㄟˊ
ㄣㄣˊ ㄨㄟ ㄨㄟˊ
ㄘㄣˊ ㄨㄟ ㄨㄟˊ

dào xīn wēi wēi, rén
xīn wēi wēi

Virtue is weak while human
heart is dangerous and easy
to be corrupted

4.人之異於
禽獸者幾
希

ㄖㄣˊ ㄓㄣˊ ㄧˋ ㄩˋ ㄑㄧㄣˊ ㄕㄨㄟˊ
ㄓㄣˊ ㄒㄧˋ ㄒㄧˋ
ㄕㄣˊ ㄨㄟ ㄨㄟˊ

rén zhī yì yú qín shòu
zhě jǐ xī

「幾」: tiny; 「希」: small;
「人之異於禽獸者幾希」:
The difference between
beasts and human beings is
very small. The only dif-
ference is that human be-
ings know righteous virtue
but beasts do not.

5.道出個所
以然來

ㄉㄠˋ ㄘㄨˋ ㄍㄜˊ ㄕㄨㄟˊ
ㄘㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄉㄠˋ
ㄘㄨㄟˊ

dào chū ge suǒ yì
rán lái

to tell the reason why

6.宋儒

ㄙㄨㄥˋ ㄣㄨˊ

Sòng rú

The scholars in the Sung
Dynasty.

7.起心動念
處用功夫

ㄑㄩˇ ㄒㄧㄣ ㄉㄨㄥˊ ㄋㄧㄢˋ
ㄘㄨˋ ㄨㄟ ㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ
ㄒㄧˋ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ
ㄘㄨˋ

qǐ xīn dòng niàn
chù yòng gōng fū

To improve one's moral char-
acter, one has to pay at-
tention to one's intention.
Good intention should have
the chance to be fully devel-
oped; bad intention should
be suppressed at the very
beginning.

8.來龍去脈

ㄘㄨㄟˊ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ
ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ

lái lóng qù mò

the beginning and subse-
quent development of (an in-
cident, etc.)

9.游擊

ㄩˋ ㄒㄧˋ ㄕㄨˋ

yóu jī

a guerrilla attack; hit-and-
run attack

10.是人

ㄕㄨˋ ㄘㄨˋ

shì rén

this person

11. 苦其心志

ㄅㄨˇ ㄎㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄧˋ
ㄕㄨˋ

kǔ qí xīn zhì

make the person unhappy by prevent his wishes from coming true

12. 勞其筋骨

ㄌㄠˊ ㄎㄨˋ ㄐㄨˋ ㄅㄨˋ
ㄍㄨˋ

láo qí jīn gǔ

make the person do hard labor work

13. 餓其體膚

ㄍㄜˋ ㄎㄨˋ ㄊㄩˋ ㄈㄨˋ
ㄘㄨˋ

è qí tǐ fū

make the person constantly in hunger

14. 空乏其身

ㄎㄨㄥ ㄈㄚˊ ㄎㄨˋ ㄕㄨˋ
ㄈㄨˋ

kōng fá qí shēn

make the person own no property

15. 行拂亂其所為

ㄒㄩㄥ ㄈㄨˋ ㄌㄨㄢˋ ㄎㄨˋ ㄕㄨˋ
ㄌㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ
ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ

xíng fú luàn qí

suǒ wéi

「拂」: to contradict; 「行拂亂其所為」: to contradict or to disturb what this person is doing

● 第十課

1. 資

ㄗ

zī

natural endowment or gifts; one's disposition

2. 昏

ㄏㄨㄣ

hūn

stupidity

3. 不逮

ㄅㄨˋ ㄉㄞˋ

bú dǎi

not as good as; inferior to

4. 材

ㄘㄞˊ

cái

capability; ability

5. 庸

ㄩㄥ

yōng

common; mediocre

6. 怠

ㄉㄞˋ

dài

lax; idle

7. 迄

ㄉㄞˋ

qì

till

8. 屏棄

ㄅㄧㄣˋ ㄑㄧˋ

bǐng qì

to reject; to discard

● 第十一課

1. 琳琅滿目

ㄌㄧㄥˊ ㄌㄤˊ ㄇㄢˋ ㄇㄨˋ
ㄇㄨˋ ㄇㄨˋ

lín láng mǎn mù

「琳琅」: fine jades; 「琳
琅滿目」: What one can see
are all beautiful and precious
things.

2. 昂貴

ㄤˊ ㄍㄨㄟˋ

áng guì

expensive

3. 音響

ㄩㄣˊ ㄒㄩㄤˋ

yīn xiǎng

hi-fis

4. 家徒四壁

ㄐㄧㄚˊ ㄊㄨˊ ㄙㄧˋ ㄅㄧˋ
ㄅㄧˋ

jiā tú sì bì

having only four empty
walls in the house; extreme
poverty

5. 柴米油鹽

ㄔㄞˊ ㄇㄧˊ ㄧㄠˊ ㄧㄢˊ
ㄧㄢˊ

chái mǐ yóu yán

daily necessities

6. 鑽牛角尖

ㄗㄨㄢ ㄋㄧㄡˊ ㄐㄧㄢ
ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ

zuān niú jiǎo jiān

to get oneself into a dead-
end alley through sheer
stubbornness

7. 賞

ㄕㄨㄟˋ

shǎng

to award

8. 兩千多塊

ㄌㄨㄥˊ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄨㄟˋ
ㄅㄨㄟˋ

liǎng qiān duō kuài

a little more than two thou-
sand dollars

9. 講究

ㄐㄩㄥˋ ㄐㄩㄟˋ

jiǎng jiù

to be particular or elabo-
rate (about something); ex-
pensive taste

●第十二課

1. 泛濫	ㄘㄢˋ ㄎㄤˋ	fàn làn	to flood
2. 修養	ㄊㄧˊ ㄩˊ ㄟˋ	xiū yǎng	the pursuit of scholastic or ethical perfection
3. 趴在地上	ㄆㄚˊ ㄆㄞˋ ㄎㄢˋ ㄟˋ	pā zài dì shàng	to stretch out flat on the floor with face downwards
4. 標籤	ㄅㄧㄠ ㄎㄢˋ	biāo qiān	the label
5. 倒楣	ㄉㄠˋ ㄇㄟˊ	dǎo méi	bad luck; ill fortune
6. 書呆子	ㄕㄨ ㄉㄞˊ ㄗㄩˊ	shū dāi zi	the bookworm
7. 過癮	ㄍㄨㄛˋ ㄩˋ	guò yǐn	too feel pleasant and agreeable
8. 充耳不聞	ㄔㄨㄥ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄨㄣˊ ㄟˋ	chōng ěr bù wén	「充」: to block; to cork up; 「充耳不聞」: to turn a deaf ear to
9. 介意	ㄐㄧˋ ㄩˋ	jiè yì	to mind
10. 上班	ㄕㄨ ㄟˋ	shàng bān	go to work
11. 風馬牛不相及	ㄈㄨㄥ ㄇㄚˊ ㄋㄩˊ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄊㄧˊ ㄟˋ ㄐㄧˊ	fēng mǎ niú bù xiāng jí	completely unrelated; irrelevant
12. 今世何世 今夕何夕 之感	ㄐㄧㄣ ㄕㄞˋ ㄏㄜˊ ㄕㄞˋ ㄐㄧㄣ ㄕㄞˋ ㄏㄜˊ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ ㄊㄧˊ ㄕㄞˋ ㄍㄢˋ	jīn shì hé shì jīn xī hé xī zhī gǎn	What time is this that one has to go to work instead of reading

13. 大書

ㄉㄨˋ ㄕㄨˊ

dà shū

big volumes

14. 拚命工作

ㄅㄢˋ ㄇㄧㄥˋ ㄍㄨㄥ ㄉㄜˋ
ㄍㄨㄥ ㄇㄜˋ

pàn mìng gōng zuò

working very hard

●第十三課

1. 哨棒

ㄕㄨㄠˋ ㄅㄤˋ

shào bàng

a long stick used to guard against any possible dangers

2. 大蟲

ㄉㄨˋ ㄔㄨㄥˊ

dà chóng

the tiger

3. 巳午未三個時辰

ㄙˋ ㄨˇ ㄨㄟˋ
• ㄇㄣˊ ㄍㄜ ㄕㄜˊ
ㄙㄣˊ

sì wǔ wèi sān ge

「巳」: from 9 AM to 11 AM; 「午」: from 11 AM to 1 PM; 「未」: from 1 PM to 3 PM.

4. 那廝

ㄋㄚˊ ㄙ

nà sī

that fellow

5. 申牌時分

ㄕㄨㄣˊ ㄔㄞˊ ㄕㄜˊ
ㄘㄞˊ

shēn pái shí fēn

from 3 PM to 5 PM

6. 厭厭地

ㄧㄢˋ ㄧㄢˋ ㄉㄧˋ

yān yān dī

low in spirit

7. 敗落

ㄅㄞˋ ㄌㄜˋ

bài luò

old and ruined

8. 榜文

ㄅㄤˋ ㄨㄣˊ

bāng wén

an official public notice

9. 杖限

ㄓㄤˋ ㄒㄧㄢˋ

zhàng xiàn

to carry out an order within a certain time or will be punished by caning

10. 里正	ㄌㄧˇ ㄓㄥˋ	lǐ zhèng	In ancient China every eighty houses is a 里, the head of 里 is 里正.
11. 政和	ㄓㄥˋ ㄏㄜˊ	Zèng hé	the title of Emperor Song Hui Zhong's reign (1111-1117 AD)
12. 端的	ㄉㄨㄢ ㄉㄧˋ	duān dì	truly; actually
13. 喫他恥笑	ㄧ ㄉㄨ ㄧˇ ㄊㄧ ㄒㄧㄠˋ	chī tā chǐ xiào	to be laughed by him
14. 怎地	ㄗㄣˋ ㄉㄧˋ	zěn dì	how? what?
15. 氈笠兒掀 在背脊上	ㄓㄢ ㄌㄧˋ ㄦ ㄊㄧ ㄌㄧˋ ㄗㄞˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧˋ ㄕㄧˋ ㄅㄟˋ	zhān lǐ xiān zài bèi jǐ shàng	「氈笠兒」: a woolen hat with a wide brim; 「氈笠兒掀在背脊上」: to hang the woolen hat on the back instead of wearing it on the head.
16. 綰	ㄨㄢˇ	wǎn	to string together; to tie (something) to
17. 容易得晚	ㄇㄣˊ ㄩˊ ㄉㄜˊ ㄨㄢˇ	róng yì dé wǎn	easy to become dark
18. 袒開	ㄉㄢˇ ㄎㄞ	tǎn kāi	to unbutton the garment to expose the chest
19. 踉踉蹌蹌	ㄌㄧㄤˋ ㄌㄧㄤˋ ㄑㄧㄤˋ ㄑㄧㄤˋ	liàng liàng qiàng qiàng	walking unsteadily
20. 撻撻	ㄉㄤˋ ㄉㄤˋ	tà tà	smooth

21.撲地	タメカ ¹	pū dī	the jumping sound of the tiger; suddenly
22.吊晴白額	カ ¹ エ ¹ ャ ¹ ム カ ¹ 所 ¹ 七 ¹	diào jīng bái é	slanted eyes with white hair on the forehead
23.和身	ハセ ¹ ア ¹ ヲ	hé shēn	the whole body
24.攔將下來	チメヲ ャ ¹ ム ト ¹ ヤ ¹ カ ¹ 所 ¹	cuān jiāng xià lái	「攔」: to jump forward; 「攔將下來」: the jumping movement of the tiger
●第十四課			
1.閃	ア ¹ ヲ ¹	shǎn	to dodge; to evade
2.搭	カ ¹ ヤ ¹	dā	to press
3.腰胯	イ ¹ エ ¹ ヲ ¹ メ ¹ ヤ ¹	yāo kuà	from middle part of the body to the two hind legs
4.霹靂	タ ¹ イ ¹ カ ¹ イ ¹	pì lì	a clap of thunder
5.翦	ヤ ¹ イ ¹ ヲ ¹	jiǎn	to wave swiftly
6.三般	ムヲ ヲ ¹ ヲ	sān bān	「般」: style; 「三般」: three actions; three movements
7.氣性	ク ¹ イ ¹ ト ¹ ム ¹	qì xìng	fervor; vehemence; temper
8.兜	カ ¹ ヌ	dōu	to turn around
9.輪	カ ¹ メ ¹ ヲ ¹	lún	to wield

10. 簌簌	ムメ` ムメ`	sù sù	the sound of the falling leaves
11. 頂花皮	カ ム` ㄱメヾ ヌ   `	dǐng huā pí	the scalp; the skin of the tiger's head
12. 朧搭地	ㄱㄱ ㄱ 메ヾ カ `	gē dā dī	(to hold, to grasp, to clutch) tightly
13. 揪住	ㄱ ヌ ㄱ 메`	jiū zhù	to hold; to grasp; to clutch
14. 捺定	ㄱ 메` カ   ム`	nà dìng	to press hard with hands
15. 喫武松奈何	イ メ` ムメム ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ`	chī Wǔsōng nài hé	「奈何」: treatment, usually bad; 「喫武松奈何」: to suffer 武松's bad treatment – a sound beaten
16. 迸	ㄱ ム`	bèng	to splash
17. 兀自	メ` ㄱ`	wù zì	still (exist; breathe, etc.); remain
18. 棒槌	ㄱ ㄱ` ㄱ ㄱ ㄱ`	bàng jué	「槌」: short wooden stick; 「棒槌」: the broken long stick
19. 尋思	ㄱ ㄱ ㄱ` ム`	xún sī	to think; to consider
20. 就地	ㄱ ヌ` カ   `	jiù dì	at this moment; now
21. 血泊	ㄱ ㄱ` ㄱ ㄱ`	xiě bó	the pool of blood
22. 理會	カ ` ㄱ 메`	lǐ huì	to handle; to manage
23. 捱	ㄱ`	ái	(to walk) with difficulty; (to hold up) with difficulty



A series of horizontal dotted lines for writing.



A series of horizontal dotted lines for writing.



A series of horizontal dotted lines for writing.

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會



高中文 課本 【第五冊】

主 編：金榮華

編審委員：皮述民、武奎煜

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十七年一月初版

版(刷)次：中華民國一〇九年十一月初版十一刷

定價：新臺幣110元

展售處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，

www.govbooks.com.tw）

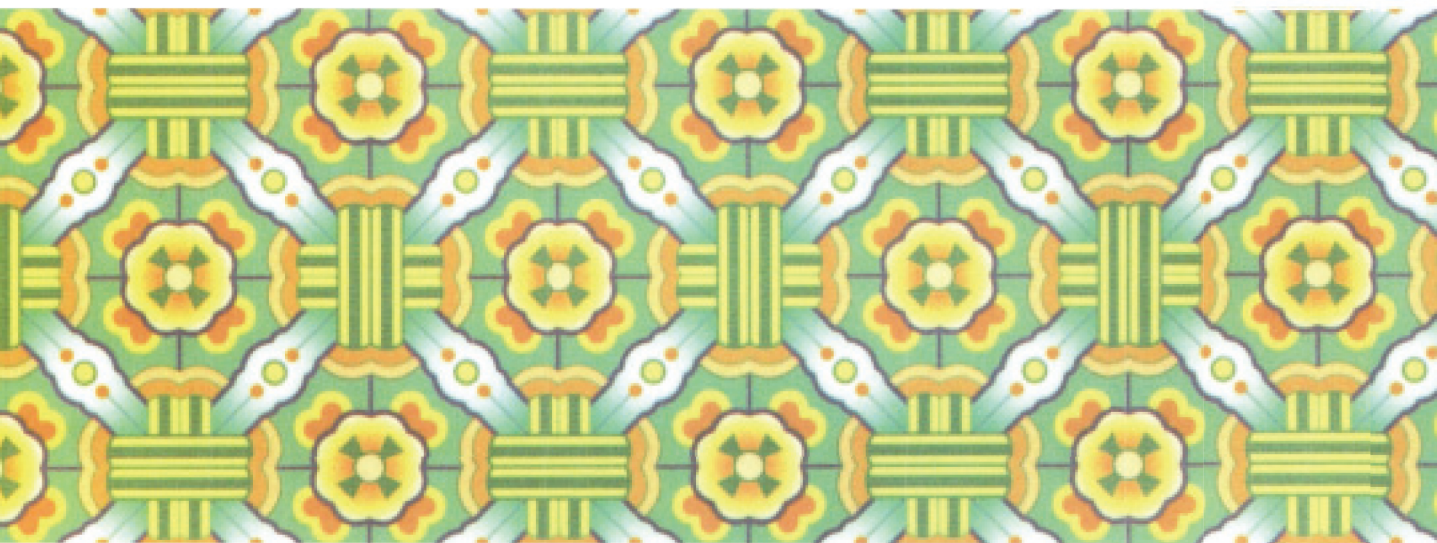
五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，

www.wunanbooks.com.tw）

本會出版教材亦可於電商平臺或其他網路書店購買，如博客來、

PC Home、金石堂、三民書局等，詳<https://Textbook.Taiwan-World.Net>。

承 印：洪記印刷有限公司



ISBN 978-957-02-0873-3



9 789570 208733

GPN : 011099870057

定價：新臺幣110元

中華民國僑務委員會 出版